

语言机器：翻译与瑞士德语

Dr Alexander Ressos, TEP

Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),

Solicitor (England & Wales)

J 部分已经表明，巴塞尔是一座多语言城市，标准德语、巴塞尔德语、法语和英语每天在这里交汇。因此，语言技术对当地各机构具有特殊的重要性。J 部分第四章曾在合同起草方面讨论过的神经机器翻译，已成为银行、保险公司和制药集团的常规工具。人们用它来理解员工不懂的语言写成的文件，起草客户函件的初稿，并检查多个语言版本之间是否一致。¹大型语言模型进一步扩展了这些能力，因为它们在翻译时能够兼顾上下文和术语，并可按指示遵循术语表。

第二个领域是语音识别，它在瑞士德语区面临特殊的问题。J 部分第一章曾描述，由于没有标准拼写且方言多样，以标准德语训练的系统难以处理瑞士德语。瑞士各大学和应用科学大学的研究团队已建立了瑞士德语语音语料库。自 2022 年以来，将方言转写为标准德语文本的系统已有显著改进。²对于通过电话、并越来越多地通过语音助手为客户提供服务的巴塞尔银行和保险公司而言，这一进步具有实际影响：通话可以被转写和摘要，客户的请求可以被自动分派，金融服务法所要求的记录也可以更省力地完成。

在客户关系中使用语音技术会引发其特有的法律问题。根据《瑞士刑法典》第 179bis 条及以下各条，除法律另有规定外，录制电话通话须经通话各方同意，而证券交易商则依金融市场法负有特定

的录音义务。一些机构用语音生物识别来验证来电者身份，这涉及对生物识别数据的处理，而《联邦数据保护法》（FADP）将此类数据视为敏感个人数据。³下文将讨论的语音克隆的兴起，也使语音验证不再像过去看起来那样可靠。

语言技术可能以更微妙的方式改变各种语言在金融中心中的地位。如果机器能够在德语、法语和英语之间可靠地互译，那么J部分第三章所描述的、以英语作为唯一工作语言的压力可能会有所缓解。员工可以用自己的语言书写和表达，而同事和客户则以各自的语言阅读和收听。相反的效果同样有可能出现，因为主要以英语文本训练的模型可能在英语中表现最佳，从而强化英语的主导地位。⁴哪种效果占上风，将取决于模型在德语、法语和瑞士德语方面的质量，而瑞士研究机构在这一领域有着直接的利益。

1 注释

1. 参见J部分第四章关于机器翻译、人工智能与职业保密的一节。有待核实。
2. 参见J部分第一章关于学校政策、媒体与数字通信的一节；关于瑞士德语语音语料库，例如 Swiss Parliaments Corpus 和 STT4SG-350，参见 SwissText 会议论文集。现状有待核实。
3. 《瑞士刑法典》第 179bis 条至第 179quater 条；FADP 第 5 条（c）项第 4 目，关于可唯一识别自然人的生物识别数据属于敏感数据的规定。有待核实。

4. 关于语言模型在不同语言中的表现以及英语在训练数据中的主导地位，参见模型提供者的技术报告以及 2023 年以来关于多语言语言模型的研究。有待核实。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/basel-language-machines-translation-and-swiss-german